

Ma del Pilar Mesa Arroyo

"Las construcciones con verbo soporte en un corpus de especialidad", Louisa Buckingham, Frankfurt am Main 2009 : [recenzja]

Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos nr 11, 245-247

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

BUCKINGHAM, LOUISA, *LAS CONSTRUCCIONES CON VERBO SOPORTE EN UN CORPUS DE ESPECIALIDAD.*

Studien zur romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation, Vol. 60.
Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009, 207 pp.

El presente estudio es el tercer libro dedicado a este tipo de combinaciones verbo-nominales en español publicado en la última década y está precedido por las obras de Alonso Ramos (2004) y Bustos Plaza (2005). Mientras Alonso Ramos aborda las construcciones con verbo soporte o verbo de apoyo (CVS) desde el marco del Sentido Texto de Mel'čuk, y Bustos Plaza intenta establecer el relativo grado de lexicalización de las estructuras a base de un análisis sintáctico, Buckingham documenta el uso de las CVS con los verbos soporte *dar*, *poner*, *tener* y *tomar* en un corpus específico del lenguaje académico escrito de casi veintiún millones de palabras. Asimismo, desarrolla un modelo para describir las CVS con fines didácticos y lexicográficos. El trabajo hace continuas referencias a la amplia bibliografía existente sobre estas estructuras en alemán (*Funktionsverbgefüge*) y cita ejemplos tanto de este idioma como del inglés. Según la autora, el acercamiento multilingüe para construir un marco teórico referencial para las CVS está fundamentado en la creencia de que este puede enriquecer nuestra percepción del fenómeno. Ciertamente resulta interesante el resumen de las descripciones sintácticas y semánticas de las CVS en alemán, español e inglés que sigue en el capítulo dos y, de acuerdo con este análisis, existen muchos solapamientos en las descripciones estructurales para las tres lenguas. No se adentra mucho, sin embargo, en las diferencias morfosintácticas de las CVS para estas tres lenguas, lo cual queda quizá para un posible trabajo futuro enfocado desde la perspectiva de la lingüística contrastiva.

La definición de las CVS, tal como se las entiende en este trabajo, aparece en el primer capítulo. Es una definición relativamente detallada de las construcciones, que se diferencia en algunos aspectos de las descripciones formuladas por otros autores. Por ejemplo, en el presente trabajo, las CVS comprenden tanto construcciones compuestas por un verbo soporte y un nombre (complemento directo) (*dar cumplimiento*) como las compuestas por un verbo soporte y un nombre que forma parte de un sintagma preposicional (*tomar en consideración*). Se limita, sin embargo, a considerar combinaciones con un verbo delexicalizado y no recoge, por tanto, combinaciones con el verbo *estar* ni otros verbos que se emplean con su sentido pleno (por ejemplo, *estar en movimiento*, *seguir a la espera*).

En el segundo epígrafe, la autora ofrece un resumen de las características sintácticas y semánticas de estas construcciones en la bibliografía española, alemana e inglesa,

lo cual facilita una comparación de los rasgos de dichas estructuras en las tres lenguas. El tercer epígrafe expone los pormenores del trabajo de corpus y los métodos empleados para la investigación. El corpus se divide en tres partes (cada una consta de siete millones de palabras), dos dedicadas a un género de texto específico (las humanidades y las ciencias sociales), y otra llamada corpus general, que está constituida de textos de todas las áreas del estudio académico. Lamentablemente, el corpus no alcanza a distinguir entre diferentes usos dialectales del español. Con ayuda de la herramienta Wordsmith Tools 4 para el análisis electrónico, la autora establece cuáles son las CVS que aparecen en cada uno de los tres corpus y con qué frecuencia lo hacen. Otros detalles de interés incluidos en los resultados son aspectos morfosintácticos relativos al nombre como la presencia de un determinante o la admisión de la forma plural.

En el capítulo dedicado a la metodología hubiera sido de interés una discusión sobre los retos que supone compilar un corpus de textos provenientes de Internet. Langer (2009: 92-93) detalla algunos de los problemas que la utilización de textos extraídos de Internet implica para el trabajo de lingüística de corpus. Dos fenómenos difíciles de controlar en semejante corpus los constituyen errores lingüísticos o usos de lengua al margen de la aceptabilidad, y el grado de representatividad de los textos del corpus. Teniendo en cuenta, no obstante, que los textos que constituyen este corpus habían sido publicados con anterioridad (en el caso de los artículos de revistas académicas) o son tesis doctorales escritas por hablantes nativos en universidades españolas, se supone que la aparición de errores lingüísticos, a diferencia de los textos publicados en Internet, sería escasa.

La parte central del trabajo se encuentra en el cuarto capítulo en el que la autora desarrolla, con la información extraída de su corpus, una detallada descripción morfosintáctica, semántica y textual de las CVS acompañada de numerosos ejemplos. Las características son a veces sorprendentes y proporcionan una comprensión más profunda de las CVS que descripciones intuitivas. Por ejemplo, se constata la frecuente aparición de CVS compuestas, es decir, las construcciones con dos verbos (*decisiones tomadas e instrumentadas*) o con dos nombres (*dar importancia y valía*), y se manifiesta la gran variedad de modificación adjetival que admiten las CVS. Ejemplo de ello son las cuatro formas de modificación que la autora recoge. Junto a la modificación adjetival se encuentran la modificación adjetival y adverbial (*dar un acento nítidamente francés*), modificación adjetival con complemento preposicional (*tomar decisiones destinadas a...*), modificación adjetival con oración de relativa (*tomar decisiones que...*) y modificación adjetival del verbo soporte nominalizado (*la toma de decisiones participativa*). Se hace referencia a la modificación obligatoria o muy frecuente pero también a la frecuencia inesperada de la ausencia de modificación, que va en contra de la hipótesis de que uno de los motivos para la utilización de una CVS en lugar del verbo simple es la posibilidad de modificación adjetival que esta brinda. Otro hallazgo interesante es el uso de múltiples CVS en el mismo contexto textual, a veces en la misma oración (por ejemplo, *No se ponen de acuerdo en las decisiones que se toman*), o en el mismo contexto que el verbo simple homólogo (*poner el claro, aclarar; tomar decisiones, decidir*).

El quinto capítulo está dedicado al estudio de las CVS desde una perspectiva didáctica y ofrece una aplicación práctica de los datos procedentes del análisis del corpus. Des-

pués de constatar la ausencia de un tratamiento sistemático de las CVS en diccionarios, lo cual dificulta la adquisición de las CVS por parte de hablantes no nativos, la autora desarrolla un modelo de entrada lexicográfica, basándose en la información morfosintáctica extraída del corpus. Aunque la descripción esté restringida por las limitaciones del corpus empleado, el modelo propuesto no deja de ser un ejemplo interesante de una aplicación práctica de los resultados de un análisis de corpus. El tratamiento de la autora en esta parte de su investigación está influenciado por el trabajo de Heine (2006) quien desarrolló un modelo para entradas lexicográficas para dos CVS en alemán a base de datos extraídos de un corpus. La aplicación de los métodos de Heine al desarrollo de un modelo lexicográfico para las CVS en español es un ejemplo interesante de cómo los avances lingüísticos en una lengua, en este caso el alemán, pueden mejorar el trabajo lingüístico en otra.

La investigación constituye el primer intento de estudiar las CVS en un corpus de estas características y de este tamaño, con un tratamiento que tiene en cuenta el estado de la cuestión en otras lenguas. Aunque el campo abordado sea muy amplio y a veces deje cuestiones abiertas, es un libro que será de gran interés y utilidad tanto para estudiantes como para estudiosos de la fraseología española. Como indica la autora, esta investigación puede incentivar a otros estudiosos a indagar el uso de las CVS en español en otros ámbitos lingüísticos (por ejemplo, el lenguaje administrativo o el lenguaje periodístico), por otra parte, todavía faltan investigaciones sobre características diatópicas de las CVS. Un aspecto importante por investigar concierne a la adquisición y el uso de las CVS por hablantes no nativos. Aunque una parte del análisis en el libro de Buckingham parece estar dirigido hacia la aplicación de los hallazgos de un trabajo de corpus a un contexto didáctico, queda mucho más que hacer en este ámbito.

REFERENCIAS

- Alonso Ramos, Margarita (2004). *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid, Visor Libros.
- Bustos Plaza, Alberto (2005). *Combinaciones verbonominales y lexicalización*. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Band 18. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Heine, Antje (2006). *Funktionsverbgefüge in System, Text und korpusbasierter (Lerner) Lexikographie*. Serie: Finnische Beiträge zur Germanistik, Vol. 18. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Langer, Stefan (2009). *Funktionsverbgefüge und automatische Sprachverarbeitung*. Munich, Lincom Europa.

M^a del Pilar Mesa Arroyo